



Chocolat #20 Rousseau & Pennac

東京世田谷美術館で開催中の「ルソーの見た夢、ルソーに見る夢」をご紹介します。そしてフランスのベストセラー作家ダニエル・ペナックさんのインタビュー。フランス語レッスンは彼のコメントから。練習問題もあるので繰り返し聴いてみましょう。

Générique et intro

Le 20 novembre 2006, vingtième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Le Musée de Setagaya expose des oeuvres de Rousseau et d'artistes japonais influencés par son oeuvre.

Ensuite, une interview de l'écrivain et essayiste français Daniel Pennac.

Henri Rousseau

au musée de Setagaya

覚えよう petit à petit ♪

écrivain
作家

aussi bien ... que~
~と同じく...も

jeunesse
若者たち

public
読者、聴衆、観客

proche de...
...に近い

scène (de théâtre)
(劇場の)舞台



Vue de l'île Saint-Louis, Prise du Port Saint-Nicolas, le Soir, 1888

Daniel Pennac...

réactions

反応

être en contact avec

...と接触がある

c'est pour cela que

だから(こそ)

passer de ... à ...

...(コンピューター) から...
(教室)へと移ること

autisme

自閉(症)

assis(e)

座っている

à côté de

...の隣に、そばに

conférence

講演

une quarantaine de

約40の

grâce à

...のおかげで

quelque chose

結構なこと

faire la gentillesse de..

ご親切に...してくれる

sortie

出版

décomplexer

気持ちを楽にする

fondamental

基本的な

se reconnaître

自分を〜と認める

comportements

態度、行動

jusqu'à ce que + 接続法

...するまで

avoir honte de ...

...を恥じる

vu que + 直接法

...なので、...だから

démontrer

明らかにする、示す

calmer

鎮める、和らげる

faire du bien à ...

...に元気を与える

Il a su donner le goût de la lecture, notamment à ses nombreux élèves. Daniel Pennac a été longtemps professeur avant de se consacrer entièrement à l'écriture.

Daniel Pennac était présent à la vingtième journée pédagogique organisée par l'université Dokkyo et l'ambassade de France. Devant un public composé surtout de professeurs de français, il a beaucoup parlé de sa propre expérience de professeur.

- Donc, je m'appelle Daniel Pennac, j'ai été professeur pendant 26 ans, et je suis écrivain : j'écris des essais, des romans, et aussi bien pour la jeunesse que pour les adultes.

- Quand vous étiez professeur, c'est le meilleur public. On est beaucoup plus proche de son élève que ne l'est un comédien sur une scène de théâtre, on voit ses réactions, on peut composer avec lui. Un écrivain, il n'est pas du tout en contact avec son public.

- Oui, mais c'est pour cela que passer de l'ordinateur ou de la machine à écrire à la salle de classe, c'est quitter une espèce d'autisme, de demi-autisme, pour entrer dans la vie.

La classe, c'est la vie. 35 élèves dans une classe, c'est la vie; c'est la vie elle-même. C'est absolument vivant.

- La personne qui était assise à côté de moi pour votre conférence, est une Japonaise peut-être d'une quarantaine d'années, et elle m'a dit: "c'est grâce à lui que j'ai aimé lire, et que j'ai aimé lire en français."

- Mais c'est quelque chose qu'on me fait la gentillesse de me dire... souvent, et c'est surtout depuis la sortie de "Comme un roman". Oui, ce livre a un peu décomplexé les gens.

- Qu'est-ce qu'il y a dans ce livre de si magique?

- Je ne sais pas, parce que l'idée fondamentale me paraît très simple à moi. Je crois que les gens se sont simplement reconnus dans des comportements qui... jusqu'à ce qu'ils s'y reconnaissent les... ils en avaient un peu honte. Et ensuite, vu que l'analyse que j'en faisais démontrait que ce n'était pas si grave que ça, ça les a calmés, ça leur a fait du bien.

petite leçon ぶんぽう一口メモ

中性代名詞 **en, y, le.**

今回は、3つの中性代名詞を取りあげます。これらの語は、(目的語や属詞となる)代名詞なので動詞の前に置かれます。又、中性なので、性と数の変化はなく、つねに男性形単数扱いです。

- 1) 中性代名詞 **en** = ① de + 名詞(代名詞、不定詞、節など)(= de cela)
② 不定冠詞、部分冠詞などがつく名詞を受ける
③ 「そこから」[場所]の意。

① enは、まず、deを含む言葉を受けます(= de cela)。

➡ **ils en avaient ...honte** 彼らはそれを恥ずかしく思っている...

avoir honte de という表現のなかでenは、de ces comportementsを受けています。

➡ **l'analyse que j'en faisais** 私がそれについて分析した...

faire l'analyse de... という表現のなかで、enは、前の文全体を「それについて」de celaという意味で受けています。

② また、enは、不定冠詞(un, une, des)、部分冠詞(du, de la)、数詞などがつく名詞も受けることがあり、日常表現でもよく使われます。

➡ **Avez-vous des crayons ?** (あなたは鉛筆を持っていますか?)

➡ **Non, je n'en ai pas.** (いいえ、持っていません。)

➡ **Oui, j'en ai deux.** (はい、二本持っています。)

[この場合、数量deuxを示すときは、これを動詞の後に付けます。]

③ ほかに、enは、場所を示し、「de là (そこから)」という意味になる場合もあります。

- 2) 中性代名詞 **y** = ① そこで、ここで[場所を示す]

② à + 名詞(代名詞、不定詞、節など) (= à cela).

il y a...がある [この熟語表現では、「そこに」という意味はとくにありません。]

➡ **ils s'y reconnaissent...** 彼らはそこに(そうした態度のうちに)...を自認する...

y は、前の語を受け、dans les comportements を意味します。

注) yは、ふつう、人についてはあまり用いけません。一般に、à + 人は、(a)人称代名詞・間接目的語、(b)また、とくに強調する場合やある種の表現では、à + 人称代名詞・強勢形、で受けます。これらの例は、本文中にもあります。

➡ **l'idée ... me paraît très simple à moi.**

(基本の)考え方は、私にはとても単純に思われます。私にはね。

➡ **ça leur a fait du bien.** それは彼らに元気を与えます。

- 3) 中性代名詞 **le** = (特定の名詞ではなく) 形容詞、不定詞、句、節、文などを受ける

➡ **que ne l'est un comédien** 俳優がそうである(以上に) :

leは、前の形容詞procheを受けています。(この文は、主語と動詞が倒置され、虚辞のneが使われており、ややむずかしい表現形式になっています。)

中性代名詞leは、このようにやや硬い文で使われることが多いのですが、ときに平易な日常表現でも使われます。

➡ **Savez-vous qu'elle est malade ?** (彼女が病気だということをご存知ですか?)

➡ **Oui, je le sais.** (はい、私はそのことは知っています。)

[この場合、leは、「そのことを」という意味で、que以下の節を受けています。

「彼を」という意味の人称代名詞ではありませんので注意しましょう。]

練習

中性代名詞を用いて、フランス語で言ってみましょう。

- 1) あなた方はダニエル・ペナックの小説について話しているのですか? はい、それについて話しています。
2) ペナック氏は、生き生きとしていますか? はい、そうです。